

H
26

唐五代西北方音

羅常培 著

(內部資料·注意保存)

科學出版社

唐五代西北方音

羅常培 著

(內部資料·注意保存)

科學出版社

1961

唐五代西北方音

著者 羅 常 培

出版者 科學出版社

北京朝陽門大街117號

北京市書刊出版業營業許可證出字第061號

印刷者 中國科學院印刷廠

發行者 科學出版社

1961年3月新 一 版

書號：2127 影印本

1961年3月第一次印刷

開本：787×1092 1/18

(京) 0001—900

印張：14 插頁：13

定價：2.40 元

出版說明

本書是羅常培先生研究唐五代西北方音，特別是關於漢藏對音的一部專著。

原書係一九三三年出版，距今已經過二十餘年。著者生前久欲增訂再版，但因病未能着手。現在著者已經去世，無法補充修改；爲了適應有關這方面研究參考的需要，茲將原書影印出版，並由周達甫先生將著者生前意欲補充的某些參考資料補誌數行，附於卷尾，以供參考。

自序

自從一九二三年鋼和泰 (A. von Staël-Holstein) 發表了那篇音譯梵書和中國古音之後，國內學者第一個應用漢梵對音來考訂中國古音的，要算是汪榮寶的歌戈魚虞模古讀考。因為這篇文章雖然引起了古音學上空前的大辯論，可是對於擬測漢字的古音確實開闢了一條新途徑。我在知微登娘音讀考那篇論文裏也曾經應用這種方法考訂過中古聲母的讀音問題，我相信如果有人肯向這塊廣袤的荒田去耕植，一定還會有更滿意的收穫！然而漢梵對音的材料祇限於一些零碎的譯名，並且新舊譯的糾紛，底本來源的異同，口譯者跟筆受者的方音差別，在在都得經過一番審慎的考查。比較起來看，自然還是燉煌石室所發現的那一批漢藏對音的寫本更可貴一點。因為這些寫本原來是為吐蕃人學漢語用的，牠們所有的對音並不專限於零碎的名詞，而且從發現的地域看，大致可以斷定牠們所代表的是唐五代時候流行於西北的一部分方音，所以很值得我們重視的。

我這本書裏所用的漢藏對音材料一共有五種：

(1) 漢藏對音千字文殘卷；

(2) 漢藏對音大乘中宗見解 (Mahāyāna-Mādhyamika-Darśana) 殘卷；

(3) 藏文譯音阿彌陀經 (Smaller Sukhāvati-vyūha) 殘卷；

(4) 藏文譯音金剛經 (Vajracchedikā) 殘卷；

(5) 唐蕃會盟碑拓本。

前四種是燉煌石室中的寫本，後一種是唐穆宗長慶二年 (A.D. 822) 的刻石；這五種都算是直接的材料。其中的第一種曾經伯希和 (P. Pelliot), 馬伯樂 (H. Maspero), 羽田亨 等引用過；第一種、第三種跟第四種曾經財津桃溪 引用過；第五種裏關於漢譯藏音的部分勞佛 (B. Laufer) 跟伯希和 也曾經用牠來討論第九世紀的藏語音韻；至於第二種却從陶慕士 (T. W. Thomas) 等把材料發表以後始終沒有人利用過呢。我所以要重新整理這一批材料的觀點是和前面幾個人不同的。因為他們不是零零碎碎的引用，就是缺乏歷史的起點跟切近的參證；好像還沒有一個人能夠窮源竟委的利用這一批可靠的材料把牠所代表的方音系統給擬測出來。我這一本小書是打算朝着這個方向努力的。

我所用的方法是先拿這幾種漢藏對音的材料同切韻比較去推溯牠們的淵源，然後再同六種現代西北方音比較來探討牠們的流變。由這番比較研究的結果，我發現唐五代西北方音很有些前人所沒說過的特點。在這幾種材料裏，唐蕃會盟碑的對音雖然很有限，可是牠的年代是確鑿不移的，這對於我們考證幾種材料的時代先後上有很大的幫助。其餘的四種一共有一百五十二個對音，牠們不單可以代表切韻所有的聲類，就是對於韻部也祇有幽廢夫臻耕櫛盍洽鎋迄十韻找不到例字。所以我們根據這些對音就可以把切韻音同唐五代西北方音的關係推想出十之七八來。如果專從藏文的寫法來講，在聲母一方面我們可以看見：

- (1) “輕唇音”非敷奉大多數寫作送氣的 p' 已然露出“重唇音”分化的痕跡 (看 17, 18 頁)。

(2) 明在收聲-n或-n̄的前面讀m,其餘的變b; 泥在收聲-m或-n̄的前面讀n,其餘的變d (看17—19,22頁)。

(3) “舌上音”混入“正齒音”(看20—22頁)。

(4) “正齒音”的二三等不分 (20—22頁)。

(5) 牀大部分由禪變審,但澄却變成照的全濁 (看20—21頁)。

(6) 摩擦音的濁母禪邪匣變同清母審心曉 (看21—25頁)。

(7) y化的聲母並不專以三等爲限 (看30頁)。

至於全濁聲母的字在大乘中宗見解裏,大多數變成次清,那顯然更近代化了。

在韻母一方面,我們可以看見:

(1) 宕梗兩攝的鼻收聲[n]一部分開始消變 (36—42頁)。

(2) 魚韻字大部分變入止攝 (看43,45頁)。

(3) 通攝的一三等元音不同 (看57,58頁)。

(4) 同韻字往往受聲母的影響變成不同韻 (看66頁)。

(5) 一等[a]元音同二等[a]元音在藏文寫法上沒有分別 (看67頁)。

(6) 合口洪音同合口細音在藏文寫法上沒有分別 (看68頁)。

(7) 入聲的收聲[p],[t],[k],藏文寫作b,r(或d),g (看69頁)。

不過我們得要知道:藏文的寫法大部分固然可以代表實際的語音,其中却也有寫法同而語音未必全同的 (看160頁);也有語音同而寫法稍微不同的 (看161頁):這從現代西北方音的演變上可以看得出來。所以我們雖然不承認從這幾種材料祇能得到“大部分想像的結論”,然而對於哪些是當時的實際語音,哪些是藏文的替代音,可得要很仔細的辨別清楚:這一點在全部工作的效率上關係很重要的。

此外，還有一種同漢藏對音相輔而行的材料就是注音本開蒙要訓。這個寫本的末一行明白寫着“天成四年九十(?)八日燉煌郡學士郎張□□□”，所以牠的時代跟地域是可以確定的。但是這本書裏所有的注音，除去同音互注，形訛難識，類推誤讀，音理難通的以外，可以供我們從注音的錯綜處考見當時方音狀況的，不過才有二百四十二對，其中還有一部分是誤讀半邊字所致，不能完全代表實際的音變；那麼，所餘的材料就很有限了。然而，我根據這一點兒材料却也發現幾個有趣的現象，例如，攝同齊祭兩韻“對轉”，止攝同魚韻旁通，都跟千字文的藏音相合；這絕不是偶然的。至於聲母一方面可就變得很厲害了。照這些錯綜的注音來看，不單全濁聲母有變成全清的趨勢，甚至於連“齒頭音”的四等也受顎化的影響開始混入“舌上音”跟“正齒音”。此外，像泥來不分，娘日不分之類，也是漢藏對音所沒有的現象。可見這種材料非但比那幾種漢藏對音的時代較晚，恐怕還有方音上的差異呢。

我寫這本書的動機是從一九三二年十二月間引起的。其中唐五代西北方音的前三章是由本年一月二日到三月九日寫成的，後來因為歷史語言研究所南遷，中間稍有停頓，在四五兩月裏又把前篇的第四章跟唐蕃會盟碑中的漢藏對音繼續完成，直到六月六日全書才能付印，算到現在，已然有十個多月了。不過我因為有幾種期待中的材料還沒完全採進去，總不免有點兒“半折心始”的感覺！這祇好等將來有機會再作補編了。

我在這兒應當謝謝陳寅恪趙元任李方桂林語堂錢玄同魏建功羅膺中丁聲樹諸位先生！他們有的供給我很多的材

料,有的提示我很好的意見,有的替我校訂訛誤,有的幫我覆閱全稿:這對於本書的完成都有莫大的助力! 至於排比材料,繕寫全書,多虧唐虞程霖雨君勤懇的幫忙,我也應當在此聲謝!

“最末了兒但是不最小”我還得鄭重的謝謝劉半農先生! 因為他不單費了一個星期的時間從頭到尾的給我審查全稿,並且他聽說我在研究開蒙要訓的注音,就把自己關於這個題目“從事將半”的文章立刻擱筆了! 本來劉先生在燧爐撥瑣的序錄裏早就說過:“此篇可貴之處,不在本文而在所注之音”,我所以能夠展轉的利用這種材料當然得謝謝劉先生的輯錄跟啓示! 現在又承他本着“只求有所發見,不必成功自我”的宗旨,犧牲了自己“從事將半”的文章,那麼,即使我所得的結果是完全獨立的,我對於他這種態度也應當十二分的感謝!

一九三三年,十一月,八日,羅常培識於上海小萬柳堂。

附註:

本書中所用的切韻音值大部是根據高本漢的擬測,但是關於聲母非 [pf], 敷 [pf'], 奉 [bv'], 微 [ɱ], 知 [t, t'], 徹 [t', t'], 透 [d', d], 跟韻母模 [o], 魚 [io], 東 [on] 等,是照我自己的意見稍加修改的;修改的理由在我從前發表的幾篇論文裏大半都說過了。請參閱本所集刊第二本第三分 378—385 頁,第三本第一分 121—157 頁跟慶觀蔡元培先生六十五歲論文集上卷 476 頁註 1。

目 錄

	頁 數
自序	I—V
目錄	VII—XVII
唐五代西北方音(附燉煌寫本漢藏對音千字文八卷八頁)	1—135
(一)本篇所用的幾種材料	1—14
(甲)漢藏對音千字文殘卷	2
(乙)藏文譯音金剛經殘卷	6
(丙)藏文譯音阿彌陀經殘卷	7
(丁)漢藏對音大乘中宗見解殘卷	8
藏文字母與各家所用羅馬字對照表	10
(戊)注音本開蒙要訓	12
現代蘭州平涼西安三水文水興縣的方音	13
(二)從燉煌漢藏對音寫本中所窺見之唐五代西北方音	15—74
(甲)聲母	16—30
這種聲母系統與切韻聲類的異點	16
聲母的六組二十九類	16
p 組聲母表第一	17
t 組聲母表第二	19
c 組聲母表第三	20
ts 組聲母表第四	23
k 組聲母表第五	24

• 組聲母表第六	25
全清混入全濁與聲調的關係	27
全濁聲母是否送氣	28
'b' 'd' 'g' 的音值	29
y 與三四等的關係	30
(乙) 韻母	30—69
韻母系統在四種藏音中的異同	30
韻母的二十三攝五十五韻	31
二十三攝與等韻十六攝的比較	33
a 攝韻母表第一	35
o 攝韻母表第二	36
o 攝韻母表第三	37
鼻收聲 -n 消變的條理	38
i 攝韻母表第四	43
u 攝韻母表第五	44
魚韻同脂之支微的通轉	45
ai 攝韻母表第六	47
oi 攝韻母表第七	48
au 攝韻母表第八	49
eu 攝韻母表第九	50
am 攝韻母表第十	51
im 攝韻母表第十一	51
an 攝韻母表第十二	52
in 攝韻母表第十三	54
añ 攝韻母表第十四	55

en 攝韻母表第十五	56
on 攝韻母表第十六	57
ab 攝韻母表第十七	59
ib 攝韻母表第十八	59
ar 攝韻母表第十九	60
ir 攝韻母表第二十	60
“山”“臻”兩攝的入聲收聲-r	61
ag 攝韻母表第二十一	63
og 攝韻母表第二十二	64
og 攝韻母表第二十三	65
聲母對於韻母的影響	66
重寫元音的字多屬上聲	66
合口洪音與合口細音的混合	67
入聲的收聲 -b, -d, -g 是否 -p, -t, -k 的替代音	68
一等[a]元音與二等[a]元音的混合	69
大乘中宗見解譯音本與對音本的時代先後	70
評 <u>財津桃溪</u> 的 <u>燉煌</u> 出土漢藏對音材料與韻鏡之比較	71
(三)從 <u>開蒙要訓</u> 的注音中所窺見的 <u>五代燉煌</u> 方音	75-135
(甲)聲母	75-94
這種材料所表現的聲母特點	75
唇音組第一	76
幫並互注例	76
以非注敷例	76
非奉互注例	76
唇音組的同音互注字	77

目 錄

舌音組第二	79
<u>端定</u> 互注例	79
<u>泥來</u> 互注例	79
舌音組的同音互注字	79
齒音組第三	81
<u>知照</u> 互注例	81
<u>照澄</u> 互注例	82
以 <u>澄</u> 注 <u>知</u> 例	82
以 <u>穿</u> 注 <u>徹</u> 例	82
以 <u>娘</u> 注 <u>日</u> 例	82
<u>精從</u> 互注例	83
以 <u>邪</u> 注 <u>心</u> 例	83
以 <u>從</u> 注 <u>澄</u> 例	84
以 <u>照</u> 注 <u>從</u> 例	84
以 <u>徹</u> 注 <u>清</u> 例	84
以 <u>清</u> 注 <u>穿</u> 例	84
以 <u>審</u> 注 <u>心</u> 例	84
以 <u>邪</u> 注 <u>禪</u> 例	84
齒頭音四等與舌上音正齒音的混淆	84
齒音組的同音互注字	85
牙音組第四	88
<u>見羣</u> 互注例	88
以 <u>匣</u> 注 <u>疑</u> 例	89
以 <u>疑</u> 注 <u>羣</u> 例	89
<u>溪匣</u> 互注例	89
<u>見溪</u> 互注例	89
<u>見匣</u> 互注例	89
以 <u>見</u> 注 <u>影</u> 例	89

牙音組的同音互注字	90
喉音組第五	91
以 <u>匣</u> 注 <u>曉</u> 例	91
以 <u>喻</u> 三等注 <u>喻</u> 四等例	91
喉音組的同音互注字	92
這一系聲母的五組二十二類	94
(乙)韻母	94—122
這一系韻母的特點	94
<u>歌</u> 攝第一	94
以 <u>歌</u> 注 <u>夾</u> 例	95
<u>歌</u> 攝的同音互注字	95
<u>模</u> 攝第二	96
<u>模</u> 攝的同音互注字	96
<u>齊</u> 攝第三	98
<u>庚</u> <u>青</u> 互注例	98
<u>庚</u> <u>清</u> 互注例	98
以 <u>清</u> 注 <u>青</u> 例	98
以 <u>庚</u> 注 <u>耕</u> 例	98
以 <u>庚</u> 注 <u>齊</u> 例	98
以 <u>庚</u> 注 <u>祭</u> 例	98
以 <u>清</u> 注 <u>齊</u> 例	99
<u>青</u> <u>齊</u> 互注例	99
<u>齊</u> 攝的同音互注字	99
<u>脂</u> 攝第四	100
<u>脂</u> <u>支</u> 互注例	100
<u>支</u> <u>之</u> 互注例	101
以 <u>之</u> 注 <u>脂</u> 例	101

目 錄

以 <u>之</u> 注 <u>微</u> 例	101
<u>脂</u> <u>魚</u> 互注例	101
<u>之</u> <u>魚</u> 互注例	102
<u>支</u> <u>魚</u> 互注例	102
以 <u>魚</u> 注 <u>微</u> 例	102
<u>脂</u> 攝的同音互注字	103
<u>虞</u> 攝第五	104
<u>虞</u> <u>支</u> 互注例	104
以 <u>虞</u> 注 <u>脂</u> 例	104
以 <u>微</u> 注 <u>虞</u> 例	105
以 <u>魚</u> 注 <u>虞</u> 例	105
以 <u>虞</u> 注 <u>尤</u> 例	105
<u>虞</u> 攝的同音互注字	105
<u>哈</u> 攝第六 <u>皆</u> 攝第七	106
以 <u>泰</u> 注 <u>哈</u> 例	106
以 <u>泰</u> 注 <u>灰</u> 例	106
<u>佳</u> <u>皆</u> 互注例	106
<u>哈</u> <u>皆</u> 兩攝的同音互注字	106
<u>豪</u> 攝第八	107
以 <u>豪</u> 注 <u>肴</u> 例	107
<u>宵</u> <u>脂</u> 互注例	107
<u>豪</u> 攝的同音互注字	107
<u>侯</u> 攝第九	108
<u>侯</u> 攝的同音互注字	108
<u>覃</u> 攝第十	108
以 <u>談</u> 注 <u>覃</u> 例	109
<u>覃</u> 攝的同音互注字	109

侵攝第十一	109
侵攝的同音互注字	109
以庚注侵例	110
寒攝第十二	110
以刪注寒例	110
以刪注山例	110
元仙互注例	110
以先注元例	110
仙先互注例	111
寒攝的同音互注字	111
痕攝第十三	112
以諄注魂例	112
痕攝的同音互注字	112
登攝第十四	113
以登注蒸例	113
登攝的同音互注字	113
江攝第十五	113
江攝的同音互注字	113
以東注江例	114
以覺注江例	114
東攝第十六	114
東(一等)冬互注例	114
東(三等)鍾互注例	115
東攝的同音互注字	115
合攝第十七	115
以合注盍例	115
以狎注洽例	116

目錄

以藥注估例	116
以查注估例	116
合攝的同互音注字	116
緝攝第十八	116
以侵注緝例	116
易攝第十九	117
以屑注薛例	117
易攝的同音互注字	117
迄攝第二十	117
以質注迄例	117
迄攝的同音互注字	118
德攝第二十一	118
以麥注陌例	118
以錫注陌例	118
以昔注錫例	118
德陌互注例	118
以職注陌例	118
職昔互注例	119
以職注錫例	119
德攝的同音互注字	119
鐸攝第二十二	120
以鐸注藥例	120
以覺注燭例	120
以藥注燭例	120
鐸攝的同音互注字	120
屋攝第二十三	121
以德(合口)注屋(一等)例	121